

**SESSION 2015**

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES**

**CRÉOLE**

**COMPOSITION ET TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB :** *La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

**Tournez la page S.V.P.**

## I. Composition

Après avoir précisé les perspectives du « vivre ensemble » spécifiques aux aires créoles, dans leurs relations aux lieux et formes de pouvoir, vous en commenterez et discuterez de façon argumentée, en créole guadeloupéen, ou guyanais, ou martiniquais, ou réunionnais, les dimensions littéraires et culturelles. Vous vous fondez pour ce faire, sur les textes du dossier. Vous pourrez aussi, en appui, et dans le cadre de votre démonstration, faire référence, de manière précise, à d'autres textes littéraires et à d'autres éléments culturels des aires créolophones.

### 1. Texte en créole guadeloupéen

#### Mé 67 Mové Doukou

Sété an 67

Mwa di mé té paré pou viré bout  
Pyé flanboyan té ka pété boukan an bwa savann  
Yo volé fèt aw manman pou dé fran nou mandé  
Yo fè dé zyé a manman-zanfan koulé san an ravin  
Yo fè nou téré-séré lanmò an makout sèl san sonnè  
Gèl pé zyé sèk...nou mété pléré atè  
Pé bouch zanfan dlo ka chayé zyé alé

Moun ka trapé lanmò...moun ki moun  
Nou valé doulè floup kon gonmbo ka kapwé lafen  
Nou gobé bal a fizi yo ban nou pou plen-vant  
Nou kraché brèy atè an dépan a dalo  
Ti-wèt é lakou sèvi san an nou  
Chimen ka menné bout an péyi-pé-bouch

Sété an 67

Nou ni pou sonjé 27 mé...swasantsèt  
Pousyè ki an bwa pa touvé branch pou pozé kò  
Tout fougou rété lanké ka fè lantèn si laplas

Sonjé pilo vol gwo mouch blé balonné ék san kayé  
Sonjé sété an mé 67  
Zanfan lékòl té paré mèl sak pran pòz anba wòch

Po...po...popo...pach  
Képi rouj jouwé koutyanm si vi an nou  
On nonm bòsko tchansé  
Zo a-y chikayé an ti-zing é zobèl  
Mwèl a-y koulé désann jik an chivi  
Sèvèl a-y payé chwa an tif cho  
Sonjé mé 67 kanmarad  
Po...popo...wa-ya-yay  
Képi rouj ban nou lèstonbé pou sa ki tan nou  
Prèmyé hèlp  
Konpè Nèstò tonbé anba bal a fizi a yo  
Konmen négyon arèsté viv lavi adan on sèl fap-fap  
Bouch fann an wayayay... kokozyé gran ouvè  
On déziyèm kou pété bim-bo-po  
Sé Pincemail ki pasé pa may  
Konmen ki pèdi lavi anba bal a fizi ka flangé kò  
Lakou Monbrino anvlimé ka pran difé  
Anmwé anmwé anmwé  
Nèg ka trapé lanmò san mandé  
Pon a Matlo ka koulé san kon rivyè anrajé  
San kayé ka ba mouch manjé an koulé  
Manglo kòchté an panchinn a Tarèt an tout ti wèt

Kon rat aladébandad  
On fòlman krout a pawòl kwa si bouch ka monté-désann san souf  
Mé swasantsèt  
Mi dalo san fwé an boulvès  
Mé swasantsèt  
Ka pran palaviré an mémwa an mwen  
Lapenn ka chayé doulè chouboulé bouch si zòrèy  
Bobo ankavé san simé san  
Ka fè lèd an tout kò an mwen  
Sèvèl an mwen ni mak si mak

Mak a lètch a yo ka fè hokèt an lèstonmak an mwen  
Lé an ka tòtyé kou viré do fè dékont a kadav ka pit anba sòlèy  
An konté blès yo maké kon chimen-chyen si po an nou  
An kontré pawòl moun woufizé palé ka viré mwen do

Zanfan péyi-la  
Si ni on jou òu pépa las sonjé  
Si ni on jou ki plis jou ki tout dèt jou ka fè latè pèd fréchè

Sé 27 mé 67...

Jou bal a fizi a yo pozé krankran si nou pou liminé lannwit

Dépi mwa di mé ka rivé

Fwè-gogo an mwen

Chak fwa lanmè-kwazé paka fè wach prangad

È silan bousyè ka pran laplas

Sé takatak a fizi anrajé ka opozé mwen pran sonmèy

Mwa-d-mé-lasa nou ka palé-la pa réisi viré bò

Pou jwen pran lanmen é vakans pozé lank...an péyi Gwadeloup

Yo fòsé nou téré sa ki tonbé an tè-gras san nich ni sonné

Yo fòsé nou fouré anba tè é lapenn é mizè é kòlè é doulè

Nou téré san sonné ki jenn ki avòté

È nou hélé anmwé san nòz bouch dékoud

Nennenn

Manman

Dada

Sésé osi

Zòt ki kaskòd si lavi èvè kip é manfou ka sèvi lasan

Dé lè an mwen rété soudé kon dé gwo kéloyid ka souri on ti rizèt òksidé

An plen mitan figi an mwen kon penn sivoké

Si sé jòdijou sèlman an ka maké poèm-lasa

Pa pougalé mwen pa fè rétif

Lésé mwen pran chans détòtyé boyo an mwen

Max RIPPON

31/12/2007

## 2. Texte en créole guyanais

### Sinégalé

*Gadé, vini mo di to sa*

*Gadé là-bas Sinégalé dèrô !*

*Gadé, vini mo di to sa*

*Gadé là-bas Sinégalé dèrô !*

Mes amis, a ki sa mo tandé

A dégra, Sinégalé bat moun

Yé pran yé byen, yé krazé yé bagaj

Yé lé rélé, kout sentir a yé kô

***Gadé, vini mo di to sa...***

To pa tandé, yé ka tiré fizi  
Mé roun kou, mé enkô oun rot kou  
Moun yan ka di yé fizi pa gen bal  
Panga to kô mé mo séré mo kô.

***Gadé, vini mo di to sa...***

Tout moun kouri, mo men'm kouri osi  
Sa ka kouri, kouri pa gen sézon  
A pativyé dé pié ka fè ti bwa  
Anlè yé do bal'ya ka fè gro bwa

***Gadé, vini mo di to sa...***

A lopital, alé wè moun blésé  
I ganyen moun, fanm kou nhonm ka rélé  
Tout moun ki ka alé wè yé blésé  
Yé ka ari, pas a nèg ki pran fè

***Gadé, vini mo di to sa...***

To pa tandé, yé ka tiré fizi  
Yé gen drwè tchwé, nou men'm pa gen permi  
Sa mouché'a ki bay yé permisyon  
Lésé yé fè, pli bel en ba la bay.

***Gadé, vini mo di to sa...***

Victor Madère

[http://www.redris973.fr/HTML/yvan\\_rollus.html](http://www.redris973.fr/HTML/yvan_rollus.html)

### **3. Texte en créole martiniquais**

Après la mort de son frère, Man Émil a récupéré sa nièce Tilann, (vendue et élevée à Trinidad) et l' a adoptée. A Trinité en Martinique, Tilann que ses camarades de classe ont surnommée Ti Anglé-a, a du mal à s'adapter.

Man Émil té komprann pas i té pli gwo komersan La Trinité, pas Ultima té kouzin-li, pas i té ni bra'y asélong pou rivé jik an pié'y, i té ké anni voyé ti tak lavwa épi tout bagay té ké réglé. Ayen a fè, Ultima pa tann mach, i tienn kouzin-li tet, épi magré dézod i fè, magré minas i té fè'y, i pa ripran Tilann lékol. I té mété Tilann déwo lékol li-a pou di vré, i pa té ni pies lintension lésé ti Anglé ribel taa ritounen mété dézod épi lo goumen'y la. Sé sa Tilann té ka mandé. I té sèten ki épi sa i té za aprann la sa té sifi'y pou i té travay, san pwoblèm adan magazen matant-li a. I té ka palé kréyol-la san pies pwoblem, é sé kréyol tout moun té ka palé. I té ka komprann fransé-a atjelman nawflaw, i té ka palé'y kon i té pé, té ka ékri'y jiskont, mé pèsonn pa té ka konté lajan vit paséy.

Man Émil apré dézod-la i fè a épi Ultima a rantré lakay-li asou nef. I kriyé Tilann la-menm pou di'y fason pansé'y ek sa i té desidé pou'y.

\_Manzé Wolann lan ! Man fini wè Ultima ki pa démod asou sa i té di a. I pa lé wè'w lékol-la ankò, kivedi i fouté'w dewò. Atjelman, sé zafè lapo'w, man palé moun ka rété ayen a fè an kay-mwen an. Pis yo mété'w dewo épi manniè radi'w, é kon wou-menm lan, dapré sa man komprann, ou pa lé alé lékol anko, eben man ké fouté'w an travay a konté di jòdi-a, ek ou ké tann palé !

\_Mé sé bien sa man té lé tant Éloyiz ?

\_Sé sa'w télé ? Kon sa yé a sé espré ou té ka fè, ében ou ké wè manniè travay dous !

Kon i di, i fè. É Tilann, wotè twa boutey wonm, débriya kon sa ékri a , ritwouvé koy an boutik-la ka vann. Pou i wé fos-li épi sa i ni tan aprann lékol-la, Man Émil té bay tjenbé épi suiv détwà ti kayé krédi moun i té konèt bien ; A gran étonnman'y Tilann té sa tjenbé sé ti kayé-a san pwoblem.

Fok sav an tan -taa, pa té ni an pil moun ki té ni asé lafos pou péyé la-menm kous yo téka fè an boutik-la. Pou yo tépé tjenbé san lajan, pres tout té ka wouvè an ti kayé krédi pou ba yo dwa pran tibren machandiz san péyé jik tan yo ni lajan simenn-yo, oben pli souvan ki ra, pou sa ka travay lizin atann larékot wouvè, kivedi aprè pliziè mwa. Sé té a moman-taa, adan anpil fanmi, lajan té ka koumansé rantré an kay-la. La Trinité té ni twa lizin sik, té ni yonn an mitan lanbouk, an lot Bassgnac épi an lizin santral Galion. An plis, té ni an lizin zannanna lanbouk ek tibren distilri adan pres tout katié. Té ni travay ba tout moun lè larékot wouvè. Sé kann-la ki té ka réglé lavi-a an tout komin-la pou fè sik, oben pou fè wonm, oben pou mété zannanna an bwet.

Pannan yo ka atann larékot ripran ek lizin wouvè, yo tout té ni an lot travay, yo té péchè, yo té agrikiltè, yo té artizan obé yo té toubannman djobè. Natirèlman La Trinité té ni kon toupatou, ébénis, chapantié, kwafè ek tibren zatrap, men pou tout moun lajan-an té kout, sé té jiskont pou yo pa mò fen. Sé poutji pres tout jan komin-lan té ka grenyen machandiz-yo a kredi kay man Émil. Epi lè larékot kann-lan ripran, lè tout lizin wouvè, sé a moman-taa sé moun-lan té ka ni lajan pou péyé sa yo té dwé an magazen-an oben an boutik-la. Man Émil té ni lé dé yonn bò lot. A moman-taa pa té ni pasé lanmen, i té konet tout moun é yo té ni lentéré péyé si yo té lé trapé an lot krédi an jou.

Initil di di manniè sa té empotan tjenbé an ti kayé krédi. Fokpa garé asou non sé moun-lan ek bien matjé tout détay dwé-yo san bliyé ayen, Pli difisil-la sé té matjé bon moun-lan, pas pli souvan ki ra, sé an timanmay ki té ka vini fè kous. Yo té ka vini fè kous, oben ba manman-yo, oben ba papa-yo, pliziè fwa lajounen, délè pou an ti mis wonm selman. Man Émil té veyatif asou sa, i pa té ka atann lis-la long asou ti kayé-a pou pri an zo sé moun-taa.

Tilann té sa ékri, i té sa konté. Kon sa i té pé ékri non sé moun-lan, é i té pé matjé sa sé moun-lan té pran. Poutan magré tousa difikilté pou an timanmay laj-tala, i té montré i té ka démèdé koy kon an chef. Man Émil pa té ka mandé'y plis...

.Man Émil épi lo lajan'y la té za ni dé ti bòn ki té ka travay bay' mé pou otjipé Tilann an kay-la, i désidé mété'y pou sèvi'y kon bòn personnel li. Pou sa i voyé yonn di sé bòn-la travay an magazen-an ek i mété Tilann pou ramplásé'y. Sé la i montré koy pli red épi'y. I pa té lé ti malérez-la rété pies lè san fè ayen. Pou an timanmay dis lanné a moman taa, jounen-an té long ek i té rèd. Pa té ni rété domi an kabann ankò, pa té ni zafé yich adopté ankò, pa té ni la ponnmad an tilbiri ankò. Tousa té fini. I té bòn-lakay matant-li atjelman ek travay an ko'y lannuit kon jou.

Hugues BARTHELERY *Neg-zabitan* (2013) Collections langues créoles. K. EDITIONS

#### 4. Texte en créole réunionnais

Soubaya, in zène marmay malbar la tonm an lamour pou Lina, in manmzèl « yab ». In soir, li rév.

Lina lé deboute danne Bassin Kormoran. El la pa an mayo, lé pa touni, na son linz dessi èl konme dabitide. El i dboute danne pétiyaz delo la kaskade, danne pétiyaz solèy. Banne zékli — zékli solèy, zékli lé dè marhyé ansanme — i sanz en mti pérl kank zote i toush le ranpar ross volkanizé. Le pti pérl i komanss déssanne, i roul dousman, i frol in pié kapilér fissé dan la lav... Alala li guingne lélan, li filoss, li déboul ennsandan... Li déboul pou li kal in kou sèk, apréssa pranne in kou le tan roul, en respé, dessi gran fèy sonz-la... Boudikonte, li larg le ranpar, li vien koul dessi Lina, li vien lèsh shové Lina, lèsh son barkolé, son zépol, son do... Dégou par dégou, delo-la i éfass le linz en mousline pou li libér le kor Lina.

Lina i rir. I rir sanme moin. El i grin-n'grénade-mir sanme moin. Son kor, son rir, i ral amoin...

Soman, Granmèr ossi lé la : son déyèr lé pozé dsi in mti tabouré bordaz bassin. El i fé bingne son pié danne pansédo. Lina i iss amoin a mor, soman pa mōyin zoinn' aèl : Granmèr ! Lé tro sîr la vièy i koné moin lé amaré terla-la : èl mênme lotèr ! Ça i défann' p'aèl rir. El i arète frote son dè pié sanme shové pansédo pou èl rir, i rir, i fini pi d' rir. El na tor soman, parss, aforstan, son gougardaz i sabouk amoin : mi pran in kèr, mi s'arzoinne Lina.

Granmèr i lév. Dabor ênne èl i saboul anou sanme zirman, ménass, malédiksion. Apréssa, toute çak èl i trouv atèr, èl i anvōy si nou : pansédo fine séké, le branss pouri, gazon



la bou. Toute banne mon fami i rante danne ron, le vié danne ta ! Toute i zir, i ménass, i saboul anou.

Mi dévir mênme pi la tête, mi avanss, mi avanss mênme. Mi ariv sanme Lina. Nou lé si tèlman san passians yênme êne é l'ote, nî tonme tou lé dé séré ansanme a la ranvérs danne bassin. Nî anprofite pou anbrassé, anbrassé, lontan, lontan, lontan : ziska tank nî pérde éspirassion nou lé oblizé arlévé... Astèr, galé zote i anvôy sî nou. Pou nou anpar ça, nî koss tanpir ki guingne dessi le kape. I aviz anou. I aviz anou mênme. Firmezir, le ross i bate plî pré, tro pré... Na êne i touth Lina. Lina i singne. El lé binhyé dan son san. Mi lév aèl konme mi yenbou, mi porte aèl sî le bor. Le ross i arète gréné. Le bra papa i sape atèr. Granmèr, le kri i fé mal, èl i vien konme fol. El i ponz le san Lina, i anbrass son dè min, son dè pié...

Axel Gauvin, *Bayalina*, Saint-Denis, Éditions Grand Océan, 1995.

### 5. Textes d'accompagnement.

A. C'est en 1971 que l'historien barbadien Edward Kamau Brathwaite, dans un travail séminal sur le cas jamaïcain, a présenté un modèle du processus de changement culturel qui définit et distingue les sociétés créoles, grâce à un recours frontal à la notion de créolisation. Celle-ci renvoie pour lui à deux processus complémentaires : l'acculturation (domination d'une culture sur une autre) ; l'interculturalité (qui réfère à la relation d'osmose non planifiée résultant de cette domination). Il conteste par là la notion de la *plural society* de Michael Smith, qui postulait la coexistence de cultures séparées maintenues ensemble en un même lieu, sous la férule politique d'une puissance dominante. Appuyé en cela par Lloyd Braithwaite ; sociologue trinitadien, il considère que les différences dans les groupes ethniques en Jamaïque ne peuvent être décrites dans les termes que cette théorie proposait, dans la mesure où il ne peut que constater l'incorporation de valeurs communes, formant système, qui ont pu surmonter les tendances à la fragmentation. Mentionnant l'importance de l'abolition de la traite, qui a rompu les possibilités d'un renouvellement démographique et culturel venu d'Afrique, il évoque une friction culturelle cruelle, mais créative, à partir de la « petite tradition » des esclaves : Brathwaite insiste notamment sur le rôle actif des sujets dominés, capables de s'adapter et de créer dans un système oppressif. Il décrit ainsi des sociétés qui n'étaient pas destinées, comme le voulait la théorie de la société plurielle, à être déchirées par des conflits ethniques (à moins qu'elles ne soient sous la coupe d'une autorité coercitive), mais qui sont aptes, au contraire, à constituer le cadre pour la création d'une idéologie nationale (Bolland 2002).

[...]

Le monde colonial, fondé au premier chef sur une double violence fondatrice, celle du génocide de la population autochtone puis celle de la capture et de la mise en esclavage des travailleurs transbordés, installait une oppression paraissant insurmontable et de strictes partitions. L'énigme de la créolisation, que certains ont pu qualifier de « miracle » (Trouillot 1998), tient au dépassement de cette contrainte initiale, que les contradictions mêmes du système ont rendu possible. L'expérience historique de la vieille colonie a en effet entraîné une rencontre interculturelle fondamentale, impliquant, dans cette intersection, une négociation entre des forces adverses (Allen 1998) : d'un côté, les



pesanteurs qui, jusqu'à aujourd'hui, ont agi pour maintenir des barrières et des hiérarchies ; de l'autre, des dynamiques qui poussent au contraire à l'intégration, et par là, à l'innovation. Les équilibres atteints entre ces deux champs de force peuvent toujours être remis en question, ce qui explique que les cultures propres à ces sociétés n'apparaissent pas comme des ensembles intégrés, mais plutôt comme le point de rencontre de systèmes contradictoires, à l'intérieur d'une société globale.

[...]

La leçon principale de cette appréhension de la diversité ouvre sur un paradoxe : elle est en effet de reconnaître l'autre en soi [...] alors même que la réalité où elle est apparue a été « marquée par le souci constant d'ethniser toute relation » (Ménil 2011) et que « le concept ne reproduit nullement la conscience que ces sociétés ont d'elles-mêmes, lorsqu'elles reconduisent l'obsession de l'origine ou cultivent un racisme » (*ibid*).

Jean-Luc Bonniol, « Au prisme de la créolisation. Tentative d'épuisement d'un concept », in *L'Homme* 207-208, 2013, p.236-288.

B. Dans les années 1980, effectuant, à partir de recherches de terrain conduites au Guyana, un lien entre sociolinguistique et anthropologie, Lee Drummond [...] développe l'idée de l'existence, dans les sociétés créoles, d'un continuum culturel issu de systèmes en interactions.

Les sociétés créoles, aux origines plurielles, seraient donc à analyser dans leur richesse, en considérant un tronc culturel commun qui intégrerait la variation culturelle et se situerait à l'intersection de systèmes divers correspondant à chacune des cultures en présence.

[...] Nous pouvons prendre l'exemple du façonnage du visage que de nombreuses mères effectuent sur leur bébé de la naissance à l'âge d'un mois, parfois un peu plus selon son aspect physique à la naissance (selon la hauteur de ses pommettes, l'aspect épaté ou pas de ses narines). Lors de mes enquêtes, j'observe ce type de façonnage chez des mères revendiquant des origines tant européenne, que malgache, africaine ou indienne et de manière particulièrement intéressante, les unes et les autres attribuent cette technique du corps à la culture d'origine qu'elles revendiquent ce jour-là (et qui parfois, voire fréquemment, est plus un choix identitaire qu'une réalité biologique). Car, selon les registres sociaux, les choix identitaires sont susceptibles de varier. Telle personne peut mettre en avant, un jour, dans un contexte d'enquête particulier, en avant ses origines malgaches, avant, le lendemain, dans un contexte d'enquête différent, de revendiquer une ascendance bretonne (ce qui est du reste parfaitement possible et non incompatible).

[...]Cependant, à bien observer les mères, si les gestes sont bien les mêmes et si la connaissance technique est partagée, le dispositif mis en place au moment du façonnage est susceptible de varier selon les mères et comprendra divers éléments qui seront présentés (à tort ou à raison) comme « européens », « africains », « indien », malgache »... Ces variations peuvent être attribuées à des facteurs d'ordre psychologique ou parfois à des transmissions culturelles qui, si elles sont partagées dans leur ensemble par un grand nombre de Réunionnais, sont susceptibles de varier selon l'ascendance réelle ou élective des certains membres de la famille, des influences à l'œuvre...

Laurence Pourchez, « Créolisation et complexité culturelle : quel est l'apport de l'anthropologie des sociétés créoles à la théorie anthropologique ? (exemples réunionnais), in Laurence Pourchez (dir.), *Créolité, créolisation : regards croisés*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2013, p.157-172.

## II. Traduction et analyse

Après avoir traduit en créole guadeloupéen **ou** guyanais **ou** martiniquais **ou** réunionnais le texte suivant, vous ferez toutes les remarques de nature linguistique et didactique utiles sur les mots soulignés.

Il arrive à ce point où la clarté du ciel se confond avec la lumière dorée des soleils. Là, les lignes vers la profondeur se prolongent à l'infini et il n'est bientôt plus, pour nos yeux trop faibles, qu'un point minuscule qui peu à peu s'efface.

Le tonnerre gronde, nous avons peur, nous avons froid et nous nous prenons par la main comme des enfants abandonnés. Antigone est au milieu, elle nous entraîne, elle nous oblige à revenir vers Colone. Le ciel est devenu tout noir, la foudre s'abat plusieurs fois près de nous.

Ismène est épouvantée et je le suis aussi. C'est le calme et le pas ferme d'Antigone qui nous retiennent de fuir. Je ne puis m'empêcher de me retourner, la foudre a renversé le mur et ce qui reste de la fresque est en train de brûler. Je le dis à Antigone, elle ne s'arrête pas, elle ne se retourne pas et dit : « Le chemin a disparu, peut-être, mais Œdipe est encore, est toujours sur la route. »

Henry Bauchau, *Œdipe sur la route*, Actes Sud, 1990.